

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Les deux journées der Wasserträger

Cherubini, Luigi

Bonn, 1803

urn:nbn:de:bsz:31-42331



Dunk 644

LES DEUX JOURNÉES

der Wasserträger

OUVERTURE & AIRS

arrangées pour le Pianoforte

avec paroles allemandes et françaises

COMPOSÉES PAR

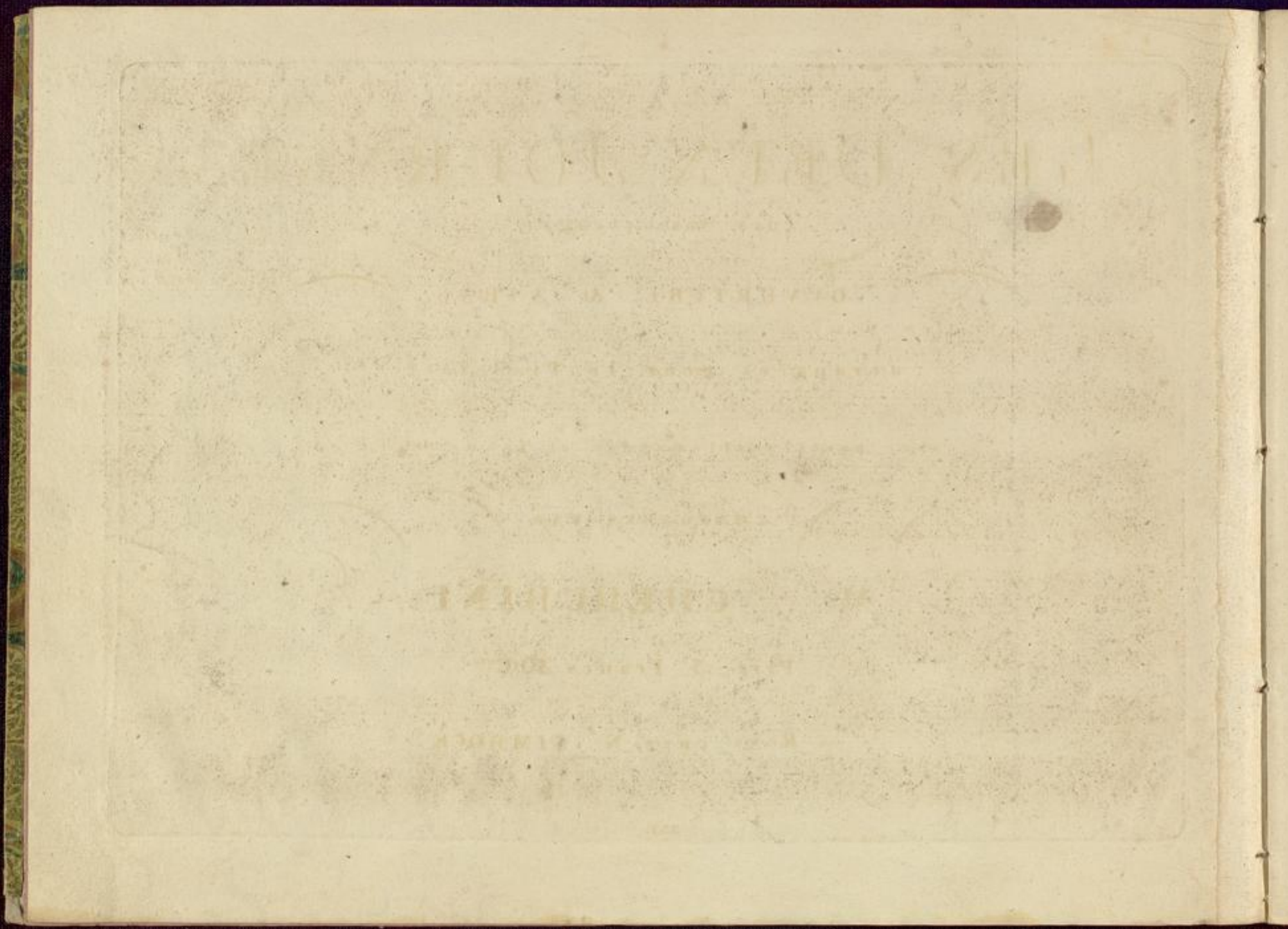
M^r CHERUBINI

Prix 3 Francs 50 C^{mes}

A BONN CHEZ N. SIMROCK.

338.





4.

Handwritten musical score for piano, consisting of five systems of staves. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings like "dimin.", "P.", "P. sempre", and "ff". The page number "333." is visible at the bottom center.

Handwritten musical score for piano, consisting of five systems of staves. The music is in G major and 3/4 time. The first system includes dynamic markings *fp* and *p*. The second system includes *p* and *sf*. The third system includes *sf* and *p*. The fourth system includes *cres.* and *f*. The fifth system includes *f*. The page number 333 is at the bottom center, and V. S. is at the bottom right.

Handwritten musical score for piano, consisting of five systems of two staves each. The notation includes various dynamics such as *sf*, *p*, and *ff*, and includes the instruction *P. sempre.* The score is written in a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The page number '7.' is in the top right corner. At the bottom center, the number '333.' is written, and at the bottom right, the initials 'V. S.' are present.

8.

A musical score for piano, consisting of five systems of two staves each (treble and bass clef). The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The first system (measures 8-13) features a melodic line in the treble clef and a bass line with chords and eighth notes. The second system (measures 14-19) includes a 'cres.' (crescendo) marking in the bass line and a 'ff' (fortissimo) dynamic marking at the end. The third system (measures 20-25) shows dense chordal textures in both hands. The fourth system (measures 26-31) continues with complex rhythmic patterns. The fifth system (measures 32-33) concludes the page with a final melodic flourish in the treble clef.

9.

piu stretto.

333.

10.

Romanze.

N^o 1.

Andantino
con moto.

ANTONIO.

Un pauvre pe-tit Sa-voyard mourait de froid et de souffrance: un Français passe par ha-zard l'entend gé-
 Einft fiel ein kiel-ner Sa-voyard er-blaßt da-hin für Froft und Schmerzen, ihn hört jammernd ein Fran-ke dort. naht sich mit

mir, vers lui s'a-van-ce, l'en-tend gé-mir; vers lui s'a-van-cc.
 Mid-leid-vol-lem Her-zen, naht sich mit Mid-leid-vol-lem Her-zen.

L'pau-vre à la vie est ren-du, par ses se-cours, son as-si-stan-ce, par ses se-cours, son as-si-
 Bald kehrt Leben zum Knabn zu-rück; ihm half der Ed-le brav und bie-der, ihm half der Ed-le brav und

stan-ble - - - - - ce. Bon Français, Dieu te re-com-pen-se! Un bienfait n'est ja-mais per-
 der. Ha, dir ver-gelt ein Gott es wie-der! Je-de Wohlthat findt ih-ren

MARCELLINA.
 Bon Français, Dieu te re-com-pen-se! Un bienfait n'est ja-mais per-du, bon Français, Dieu te re-com-
 Ha, dir ver-gelt ein Gott es wie-der! Je-de Wohlthat findt ih-ren Lohn, dir ver-gelt ein Gott es

DANIEL.
 du.
 Lohn.

Bon Français, Dieu te re-com-pen-se!
 Ha, dir ver-gelt ein Gott es wie-der!

pense. un bienfait n'est jamais perdu. un bienfait n'est jamais perdu. n'est jamais perdu. n'est jamais perdu.
wie der! je de Wohlthat find' ih. ren Lohn. je. de Wohlthat find' ih. ren Lohn. findet ih. ren Lohn, findet ih. ren Lohn.

Bientôt sur notre continent
La guerre partout se déclare:
Ce bon Français tombe vivant
Au pouvoir d'un vinqueur barbare.
Un arrêt cruel est rendu,
Qui l'condamne à perdre la vie.
Rassure-vous, parens, patrie:
Un bienfait n'est jamais perdu.

Le Savoyard s'fait prisonnier;
A tous les dangers il s'élançe:
Trompe gardien, s'éduit géolier:
Que ne peut la reconnaissance!
Par ses soins l'Français éperdu
S'échappe de sa tour obscure,
Voilà comme dans la nature
Un bienfait n'est jamais perdu.

Ach! jetzt ward unfer heimlich-Land
Des Krieges Schrecken preis gegeben!
Auch der Franke, der Biedre fiel
In Feindes Hand — mit ihm sein Leben.
Ihn verurtheilt des Feindes Gericht,
Blutend das Leben zu verlieren.
Freunde! Euch wird sein Schickial ruhren;
Doch — die Wohlthat find' ihren Lohn.

Schnell gab der Kleine sich auch nun
Gefangen; trotzte den Gefahren,
Ihn belebet des Dank's Gefühl —
Er tauscht voll Muth der Wache Schaaren;
Es gelingt — sein Freund wird frei,
Stannend dem Kerker schnell entrisen;
Ja, Freunde, ja ihr sollt es wissen;
Jede Wohlthat find' ihren Lohn!

N^o 2.

MICHEL.

Guide mes pas, o pro . vi . den . ce ! d' mon plan se . con . de le suc . cés !
 Ha fegne Gott . heil ! mein Be . ftre . ben, ja kröne glück lich mein Be . mühn!

Allegro.

Ah ! pour moi quel . le jou . is . san . ce, à sa . ver deux é . poux, deux Français ! non, il n'est point
 Schenk mir die Won . ne, laß die Theu . ren mich den Ge . fah . ren ganz ent . ziehn ! Ha, welch Ge . fühl

dans la . na . tu . re de souve . nir plus carres . sant, que ce . lui qui à tout bas mur . mu . re : j'ai
 ha, welch Ent . zück . en strömt durch die Brust, regt mächtig sich wenn diese Stim . me lei . se ru . fet ! Bes

se - cou - ru, j'ai sau - vé l'inno - cent, j'ai se - cou - ru, j'ai sau - vé l'inno - cent, j'ai sau - vé l'inno - cent, j'ai sau - vé l'inno - cent.
 dräng - te Un - schuld ret - te ich be - drängte Un - schuld ret - te ich ja sie ret - te ich ja sie ret - te

cent, j'ai sau - vé l'inno - cent. Si dans une ob - scure in - di -
 ich, ja sie rett - te ich. Lie's mein Ge - schick mich nur im

gen - ce par le de - stin je fus jet - té, tâ - chon du moins qu' mon ex - i - sten - ce soit u -
 Stau - be, ward mir gleich Dürf - tig - keit zu Theil! Nun dann fo - sel doch die - ses Le - ben ganz nur be -

tile à l'hu - ma - ni - té! Et qu'un jour mon humble poussière fa - se di - re à quelque pas -
 stimmt für Men - schen Heil! dann soll doch einst ein Stein noch fa - gen, wenn still bei ihm der Wan - drer

sant: c' brave homé emplo - ya sa ca - riè - re, à se - cou - rir, à sau - ver l'in - no - cent, à se - cou -
 steht: Hier die - ser half und brach - te ret - tung, wo sonst be - dräng - te Un - schuld fleht, wo sonst be -

rir, à sau - ver l'in - no - cent, à sau - ver l'in - no - cent, à sau - ver l'in - no - cent, à sau - ver l'in - no - cent.
 dräng - te Un - schuld fleht, wo die Un - schuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst fleht.

333. V. S.

Que re - soudre? o ciel! et que fai - re? je me dois à mes deux en - fans:
 Was nun thun? Wo zu mich ent - schlies - en? Ha denkst du dei - - ner Kin - der nicht?

je me dois a mon pauvre pe - re: c'est à moi d'soigner ses vieux ans.
 Und für ihn ... meinen schwach - en Va - - ter, wird Selbster - hal - - tung mir zur Pflicht.

Mais à la voix de la na - tu - re s'u - nit c'cri si doux, si puis - sant.
 Doch ach! der Menfch - helt fanf - - te - Regung giebt mir Zu - frie - den - heit und Ruh;

qui toujours là, tout bas mur-mur . . . re: ai de ton frère et sau-ve l'in-no-cent. ai-de ton
 fie ru-let mir mit fauf-ter Stim-me: Be-dräng-te Un-schuld ret-te du, be-dräng-te

frère et sau-ve l'inno-cent. et sau-ve l'in-no-cent. et sau-ve l'in-no-
 Un-schuld ret-te du, die Un-schuld ret-te du, ja ret-te, ret-te

cent. l'in-no-cent. l'in-no-cent.
 du, ret-te du, ret-te du.

18.

Duetto.

N^o 5.

Recit:

CONSTANCE.

ARMAND.

CONSTAN.

Me sé-parer de mon é-poux! Songe aux maux qui nous en-vi-ronnent; ils sont affreux. Je les
 Mich trennen soll ich von dem Gatten? Denk der Ge-fahren, die uns um-ge-ben! Sie drohn zu schwer! Ich ver-

Allegro.

ARMAND

braverai tous. D'un en-nemi puissant redoute le courroux. Quels moyens au-rais-tu pour é-vi-ter ses
 achte fle nur! Und fürchtst du nicht der mächt'gen Feinde wüthend drohn? Welcher Schutz bleibt dir noch, um ih-nen zu ent-

CONSTAN.

ARMA:

CONSTAN.

ARMAND.

coups! Ceux que l'hymen et l'amour donnent. Crains tout! Je ne crains que pour toi. N'ex-pose pas tes jours, conserve les pour
 gehn? Ha schützt mich Liebe nicht und Treue! So fürchte... Nein ich fürchte nur für dich! Ach opfre nicht dein Leben, erhalt es nur für

CONS: ad libitum.

moi: Non, non! dût-il m'en cou-ter la vie! non, non! dût-il m'en cou-ter la
 mich! Nein, nein! und gält es auch gleich mein Le-ben! nein, nein! und gält es auch gleich mein

colla parte.

vie. je ne t'a-bandonne-rai pas. non, non, je ne t'a-bandon-ne-rai pas!
 Leben. mich trennt selbst der Tod nicht von dir. nein, mich trennt selbst der Tod nicht von dir!

tempo ^{mo}

Tu m'appar-tiens; et je dé-fie: Que l'on tarra-che de mes bras! Non, non, non, non! je
 Mein nur bist du! Ich ru-fe muthig: Aus meinen Armen reißt ihn mir! Nein, nein, nein, nein! mich

ne te quit-te pas, je ne te quit-te pas! Dût-il m'en couter la
 trennt nicht Tod von dir, mich trennt nicht Tod von dir! Und gält es auch gleich mein

vi - e, je ne t'a-ban-donne-rai pas, je ne t'abandon-nerai pas, je ne t'aban-donnerai
 Le - ben, mich trennt selbst der Tod nicht von dir, mich trennt selbst der Tod nicht von

pas. je ne t'a-ban-donne-rai pas! Que la puissan-ce et la vengeance re-
 dir, nein, nicht der Tod trennt mich von dir! Lafs selbst Ge-walt auch, lafs al-le Rache mir

ARMAND.

double de fureur. jamais Constance. de ton absence. ne supporte - ra la douleur. O moi - tié de ma
 zwiefach Schrecken drohn. nie trägt Constanze. von dir ent - rissen. nie der Trennung Schmerzenslohn. - Laß mich, theu - re Gat - tin.

CON:

Non. non. non!
 Nein. nein. nein!

vi - e. laisse moi fuir; et ne t'expo - se pas! laisse moi fuir, laisse moi fuir, laisse moi fuir; et ne t'expo - se
 fliehen. o laß mich fliehn; entreiß dich der Gefahr! o laß mich fliehn, o theure Gattinn, ach laß mich fliehn; entreiß dich der Ge -

CON:

pas! Dût - il m'en cou - ter la vi - e. je ne fa - bandon nerai pas. non. je ne fa .bandonnerai
 fahr! Nein, gält es auch gleich mein Le - ben. mich trennt selbst der Tod nicht von dir. nein, mich trennt selbst der Tod nicht von

quit - - - te pas. je ne te quit - - - - te pas! Non,
 mu - - - thig, spot - - - te muthig der Ge - - fahr! Nein,
 se moi fuir; et ne t'ex-po - - - se pas! o moitié de ma vi - e, laisse moi
 Gat - - tinn fliéh; entreifs dich der Ge - - fahr! theure Gat - tinn lafs mich flich - -
 do. *f.* *f. p.* *f. p.*

non, non, non! dût-il m'en couter la vi - - e. je ne t'a -
 nein, nein, nein! und gält es auch gleich mein Le - - - ben, ich spot - te
 fuir, laisse moi fuir et ne t'ex - po - - se pas! Non, non!
 en, lafs, theure Gattinn, lafs mich flich - - en! Nein, nein!
f. p. *f. p.* *f. p.* *f. p.* *f. p.*

ban-don-ne - - rai pas! non, non! je ne te quit - - te pas, je ne te
 mu-thig der Ge-fahr! nein, nein! ich spot - - te mu - - thig, spot - - te mu-thig

non, non! lais - - se moi fuir, lais - - se moi fuir, et ne t'ex-
 Lafs mich fliehn! o! theu - - re Gat - - tinn, lafs mich fliehn; ent-reifs dich

quit - - - te pas, non non je ne te quit-te pas, je ne te quit-te pas! non, non! je
 der Ge - - fahr, ich spot - - te mu - - thig der Ge - - fahr, ich troz-ze der Ge-fahr, ich troz-ze

po - - - se pas, laisse moi fuir, lais-se moi fuir, et ne t'ex-po-se pas! laisse moi
 der Ge - - fahr, lafs, theu-re Gat - - tinn, lafs mich fliehn; ent-reifs dich der Ge-fahr! o theu-re

ne te quit - te pas, je ne te quit - te pas, je ne te quit - te pas, non,
 mu - thig der Ge - fahr, ich troz - ze der Ge - fahr, ich troz - ze der Ge - fahr, ich

fuir, lais - se moi fuir, et ne t'expo - se pas; et ne t'expo - se pas! lais - se moi
 Gat - tinn! laß mich fliehn, ent - reiß dich der Ge - fahr; ent - reiß dich der Ge - fahr, ja laß mich

non! je ne te quit - - - te pas!
 troz - - - ze mu - - - thig der Ge - fahr!

fuir; et ne t'ex - po - - - se pas!
 fliehn; ent - reiß dich der Ge - fahr!

